

KARAṆĪYAMETTASUTTAM

ROZPRAVA O TOM, JAK BY MĚLA BÝT ROZVÍJENA DOBROTIVOST

1. Karaṇīyam-atthakusalena, ~ yan-taṃ santaṃ padaṃ abhisamecca:

Konání hodné (je) někým dovedným v prospěšném, ~ kdo utišenému stavu dobře porozuměl:

sakko ujū ca sūjū ca, ~ suvaco cassa mudu anatimānī,

(tj. měl by být) schopný, přímý a upřímný, ~ snadno poučitelný a měl by být jemný, nedomýšlivý,

2. santussako ca subharo ca, ~ appakicco ca sallahukavutti,

spokojený (i s málem), snadno podporovatelný, ~ s velmi málo povinnostmi, s lehkým živobytím,

santindriyo ca nipako ca, ~ appagabbho kulesu ananugiddho,

se zklidněnými smysly, rozvážný, ~ ne-obhroublý, mezi klany (tj. k lidem) nelísavý,

3. na ca khuddaṃ samācare kiñci ~ yena viññū pare upavadeyyuṃ.

ani malé by se nedopustil věci, ~ ze které moudří později by (ho) kárali.

„Sukhino vā khemino hontu, ~ sabbe sattā bhavantu sukhittā!

(ať se cvičí:), „V pohodě a bezpečné necht' jsou, ~ všechny bytosti kéž jsou šťastné ve svých srdcích!

4. Ye keci pāṇabhūtatthi ~ tasā vā thāvarā vā anavasesā,

Jakékoliv už dýchající bytosti existují ~ třesoucí se i nehnuté, bezezbytku,

dīghā vā ye mahantā vā, ~ majjhimā rassakāṇukathulā,

dlouhé nebo mohutné, ~ střední, krátké, droboučké a tlusté (kulaté),

5. diṭṭhā vā ye ca addiṭṭhā, ~ ye ca dūre vasanti avidūre,

ty viděné stejně jako neviděné, ~ ty, které v dálce pobývají nebo i nedaleko,

bhūtā vā sambhavesī vā: ~ sabbe sattā bhavantu sukhittā!“

již existující (narození) i na bytí (narození) čekající: ~ všechny bytosti kéž jsou šťastné ve svých srdcích!“

6. Na paro paraṃ nikubbetha, ~ nātimaññetha katthaci naṃ kañci,

Necht' jeden druhého nepodvádí, ~ nepovyšuje se kdekoliv na nikoho jakkoliv,

byārosanā paṭighasaññā ~ nāññam-aññassa dukkham-iccheyya.
v hněvu nebo odporem ovlivněn, ~ navzájem necht' si nepohodu a utrpení nepřejí.

7. Mātā yathā niyaṃ puttam ~ āyusā ekaputtam-anurakkhe,
Jako matka svého potomka-jedináčka, ~ vlastním životem, by ochraňovala,

evam-pi sabbabhūtesu ~ mānasam bhāvaye aparimāṇam.
právě tak ke všem bytostem ~ mysl by měl rozvíjet bez omezení.

8. Mettañ-ca sabbalokasmiṃ~ mānasam bhāvaye aparimāṇam,
Dobrotivost k celému světu, ~ takovou mysl by měl rozvíjet nezměrnou,

uddham adho ca tiriyañ-ca, ~ asambādham averam asapattam.
nahoru a dolu i napříč, ~ bez zábran, bez nepřátelství, bez odporu.

9. Tiṭṭham caram nisinno vā, ~ sayāno vā yāvatassa vigatamiddho,
Ať již stojí, jde, či sedí, ~ nebo leží-li, dokud je prost malátnosti (spánku),

etaṃ satim adhiṭṭheyya, ~ brahmam-etaṃ vihāram idha-m-āhu.
toto zpřítomňování si (mettā) by měl odhodlaně (rozvíjet), ~ „božské“ tomuto
prodlévání zde říkají.

10. Diṭṭhiñ-ca anupagamma, ~ silavā dassanena sampanno,
K názorům nepřichází, ~ ctný, (osvobozujícím) vhladem vybavený,

kāmesu vineyya gedham, ~ na hi jātu gabbhaseyyam punar-etī ti.
smyslovou odstranil chtivost, ~ bezpochyby již do lože v lůně znova nepřijde.

Přeložil z páli bh.Vinīta